

# Workshop

## Operazioni avanzate con MemoQ

**Destinatari:** utenti che utilizzano già il software di traduzione assistita MemoQ 2015 (o versione successiva).

### Requisiti per la partecipazione

- Disporre del software **MemoQ 2015** o versione successiva (le versioni precedenti non consentono di fare molte delle operazioni avanzate che verranno presentate durante il workshop).
- Conoscere tutte le operazioni di base del software (creare progetti, tradurre con il software, importare ed esportare diversi tipi di file, creare memorie di traduzione, creare glossari terminologici, saper fare delle statistiche ecc.)

### Programma del workshop

- **9.30 - 10.30**
  - **I template dei progetti**
    - › Automatizzare la creazione dei progetti
    - › Sfruttare l'automazione per gestire in modo ottimale le risorse di traduzione (TM e TB)
  - **Tradurre file PDF con MemoQ: strategie e difficoltà**
- **10.30 - 13.30**
  - **Espressioni regolari (regex).**
    - › Cosa sono e a cosa servono
    - › Sintassi delle espressioni regolari
    - › Ricerca con espressioni regolari nei filtri e tramite Trova/Sostituisci.
    - › Esempi su testi reali: casi in cui le ricerche con regex permettono di migliorare il testo tradotto.
    - › Sfruttare al massimo le **Auto-translation rules** grazie alle espressioni regolari (stringhe di testo ricorrenti, manipolazione delle conversioni di unità, valute ecc.)
    - › Espressioni regolari per configurare tag personalizzati all'interno del testo (Regex Tagger)
- **14.30 - 16.30**
  - **Manutenzione delle memorie di traduzione**
    - › Unire diverse memorie
    - › Eliminare le ripetizioni
    - › Filtrare le inconsistency
    - › Filtrare per data/autore
    - › Dividere una TM in due o più TM sulla base dell'autore dei segmenti (o delle date o

di altri parametri)

› Aggiungere penalty alle TM

- **Manutenzione dei glossari in MemoQ**

› Rimozione voci doppie

› Analisi inconsistency terminologiche

› Esportare il glossario e manipolare il file Excel risultante

› Usare un software per fogli di calcolo per creare un file CSV per l'importazione (aggiungendo la barra e i codici necessari per la convalida delle desinenze)

- **16.30 - 17.30**

- **Estrazione di terminologia**

› A cosa può servire

› I candidati termini e la loro traduzione

- **Ricerche in rete integrate durante la traduzione**

› Ricerca su motori di ricerca integrate in MemoQ

› Personalizzazione dei motori di ricerca